**PHIẾU ĐĂNG KÝ KIÊM HỢP ĐỒNG SỬ DỤNG**

**DỊCH VỤ NGÂN HÀNG ĐIỆN TỬ ABBANK BUSINESS**

*(Application and Agreement for E-Banking services on ABBANK Business)*

**Khách hàng tổ chức** (*Corporate Customers)*

Ngày *(Date):* ……/ ……/ …………

**Kính gửi: Ngân hàng TMCP An Bình - CN/PGD** *(To ABBANK Branch):* ……….……………………………………………

*Đề nghị Quý Ngân hàng cung cấp/thay đổi dịch vụ ABBANK Business (Online Banking)/ SMS Banking cho chúng tôi theo nội dung bên dưới kể từ ngày đăng ký:*

*(We would like to request ABBANK to register/amend services of ABBANK Business (Online Banking)/ SMS Banking specifically as follows):*

**1. Loại dịch vụ** *(Service type)*

 **SMS Banking**  **ABBANK Business**

**2. Loại yêu cầu** *(Request type)*

 **Đăng ký mới**   **Cập nhật thông tin**   **Hủy dịch vụ**

*(New registration) (Update information) (Cancel services)*

**3. Tên Tổ chức** *(Corporate name)………………………………………………………………………………………………………………….*

*(sau đây gọi tắt là “****Chủ tài khoản****”)*

Mã khách hàng *(Customer ID):………………………………………………………………………………………………………………………*

Địa chỉ liên hệ *(Mailing address):*  ……………………………………………………………………………………………………...

Điện thoại *(Mobile No.):* Thư điện tử *(Email):* ……………………………………………………………..

Mã số thuế (*Tax code):* …………………………………………………………………………………………………………………

Số giấy đăng ký kinh doanh/Giấy phép thành lập *(Bussiness registration No.)*…………………………………………………………

Ngày cấp *(Issued date)*: ……………… Ngày hết hạn *(Expiry date):* ……………… Cấp bởi *(Issued by):* ………………………….

**4. Người đại diện hợp pháp [[1]](#footnote-1)***(Lawful Representative):* Chức vụ*(Position)*: *……………………………..*

Thẻ CC/CCCD/Hộ chiếu *(ID/National Identity Card or Passport No.)*: ……………………...

Ngày cấp *(Issued date)*: ……………… Ngày hết hạn *(Expiry date):* ……………… Cấp bởi *(Issued by):* ………………………….

Điện thoại *(Mobile No.)*: Thư điện tử *(Email):* ……………………………………………………………...

Theo văn bản ủy quyền số (nếu có): ……………………………………………………………………………………………………

**5. Kế toán trưởng (hoặc Phụ trách kế toán) *(Chief Accountant (or Person in charge of Accounting))***

Thẻ CC/CCCD/Hộ chiếu *(ID/National Identity Card or Passport No.)*:……………………….

Ngày cấp *(Issued date)*: ……………… Ngày hết hạn *(Expiry date):* ……………… Cấp bởi *(Issued by):* ………………………….

Điện thoại *(Mobile)*: Thư điện tử *(Email):*……………………………………………………………...

Theo văn bản ủy quyền số (nếu có): (*According to authorization document no. (if any)):* ……………………………………………

**6. Danh sách tài khoản đăng ký**

*(List of accounts registered via ABBANK Business).*

 Tất cả tài khoản thanh toán tính đến thời điểm đăng ký *(All current accounts).* ***[[2]](#footnote-2)***

 Chỉ đăng ký các tài khoản thanh toán sau *(Only register the following current accounts).*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***STT*** | **Số tài khoản**  *(Account number)* | | **Tên tài khoản**  *(Account name)* | **Tiền tệ**  *(Currency)* |
|
|  |  | AC1 |  |  |
|  |  | AC2 |  |  |
|  |  | AC3 |  |  |
|  |  | AC4 |  |  |

**7. Hạn mức tối đa hàng ngày của Tổ chức** *(Corporation maximium daily limit)* VND.......................................................................

Nếu để trống nội dung trên thì hạn mức tối đa hàng ngày của tổ chức sẽ được xác định bằng hạn mức tối đa được phép theo quy định của ABBANK ban hành trong từng thời kỳ *(Corporation maximum daily limit will be set default to the corresponding maximum allowable as stipulated by the Bank from time to time if blank).*

**8. Hạn mức tối đa mỗi giao dịch của Tổ chức *(****Corporation maximium transaction limit)* VND.......................................................

Nếu để trống nội dung trên thì hạn mức tối đa mỗi giao dịch của tổ chức sẽ được xác định bằng hạn mức tối đa được phép theo quy định của ABBANK ban hành trong từng thời kỳ *(Corporation maximum transaction limit will be set default to the corresponding maximum allowable as stipulated by the Bank from time to time* *if blank).*

**9. Chế độ phê duyệt: *(Approval Policy)***

|  |  |
| --- | --- |
| **Chế độ phê duyệt (*Approval Policy)*** | **Số người tham *gia (number of person(s))*** |
|  01 người nhập và duyệt (\*) *(One Creator-Approver)[[3]](#footnote-3)* | 1 người/*1 person* |
|  01 người nhập và 01 người duyệt *(One Creator and one Approver)* | 2 người/*2 persons* |
|  01 người nhập và 02 người duyệt (Phê duyệt song song, thẩm quyền duyệt ngang nhau) *(One Creator and two Approvers (Parallel approval, equal approval authority))* | 3 người/*3 persons* |
|  01 người nhập và 03 người duyệt (Phê duyệt song song, thẩm quyền duyệt ngang nhau) *(One Creator and Three approvers* *(Parallel approval, equal authority))* | 4 người/*4 persons* |
|  Khác *(Other):……………………………………………………..* |  |
| **Thứ tự phê duyệt khi có hơn một người duyệt (*Approval order when more than one approver is required)*** | |
|  Phê duyệt song song, thẩm quyền duyệt ngang nhau *(Approval in parallel, of equal authority)* | |
|  Phê duyệt tuần tự *(Approval in sequence)* | |

**10. Danh sách người dùng**

Khách hàng đồng ý ủy quyền cho các người dùng có vai trò Nhập/Duyệt và có sử dụng dịch vụ tín dụng, dịch vụ thanh toán theo đăng ký phân quyền truy cập thông tin trong danh sách người dùng tại biểu mẫu này được thay mặt khách hàng khởi tạo/duyệt giao dịch trên ABBANK Bussiness.

Đối với hoạt động cấp tín dụng, ABBANK và khách hàng thỏa thuận thực hiện toàn bộ hoặc từng khâu trong quy trình cấp tín dụng trên ABBANK Business bao gồm nhưng không giới hạn bởi các khâu như đề nghị cấp tín dụng, giao kết văn kiện tín dụng, giải ngân. Theo đó, Người dùng được thay mặt Khách hàng khởi tạo/ duyệt toàn bộ hoặc một số khâu trong hoạt động cấp tín dụng.

*(Regarding credit services (guarantees, commitments to grant credit, disbursements) on ABBANK Business, the customer agrees to authorize users with the 'Input/Approval' role who also use credit services, as per the access rights registered in the user list on this form, to initiate/approve credit transactions (guarantees, commitments to grant credit, disbursements) on the customer's behalf.)*

Chủ tài khoản đồng ý xác nhận danh sách người dùng được đăng ký dưới đây.

*(Account Holder confirmed that we registered users list as specific below).*

| **Thông tin người dùng/User information** | **Thông tin người dùng /User information** |
| --- | --- |
| Vai trò người dùng *(User role)*   Nhập *(Creator)*  Truy vấn *(Viewer)*   Duyệt *(Approver)*  Nhập duyệt *(Creator-Approver)*   Khác *(Other)* | Vai trò người dùng *(User role)*   Nhập *(Creator)*  Truy vấn *(Viewer)*   Duyệt *(Approver)*  Nhập duyệt *(Creator-Approver)*   Khác *(Other)* |
| Cấp duyệt người dùng (*Level of approval*)[[4]](#footnote-4)   Cấp 1 (*1st*)  Cấp 2 (*2nd*)  Cấp 3 (*3rd*) | Cấp duyệt người dùng (*Level of approval*)4   Cấp 1 (*1st*)  Cấp 2 (*2nd*)  Cấp 3 (*3rd*) |
| Hạn mức chuyển tiền tối đa hàng ngày của Người dùng *(User maximium daily limit):.................................................................*  Hạn mức chuyển tiền tối đa mỗi giao dịch Người dùng *(User maximium transaction limit):.......................................................* | Hạn mức chuyển tiền tối đa hàng ngày của Người dùng (*User maximium daily limit):..................................................................*  Hạn mức chuyển tiền tối đa mỗi giao dịch Người dùng *(User maximium transaction limit):.......................................................* |
|  Cấp mới *(Add-new)*   Cập nhật *(Update)*   Khóa *(Lock)*   Mở khóa *(Unlock)*   Thu hồi quyền truy cập hệ thống *(Revoke)*   Xác nhận lại thông tin username *(Re-affirm username information)*:…………………………………………..………. |  Cấp mới *(Add-new)*   Cập nhật *(Update)*   Khóa *(Lock)*   Mở khóa *(Unlock)*   Thu hồi quyền truy cập hệ thống *(Revoke)*   Xác nhận lại thông tin username *(Re-affirm username information)*:…………………………………………..………. |
| Phạm vi áp dụng *(Scope of application)*   Dịch vụ thanh toán *(Payment services)*   Hoạt động tín dụng *(Credit activities)*   Khác *(Other requirements)**[[5]](#footnote-5)*: ……….………………………. | Phạm vi áp dụng *(Scope of application)*   Dịch vụ thanh toán *(Payment services)*   Hoạt động tín dụng *(Credit activities)*   Khác *(Other requirements)5*: ……….………………………. |
| Kênh giao dịch *(Transaction channel)*   SMS Banking  ABBANK Business | Kênh giao dịch *(Transaction channel)*   SMS Banking  ABBANK Business |
| Mã tài khoản truy xuất *(Access Account code) Vd: AC1, AC2, AC3, AC4)*  *……………………….....................................................................* | Mã tài khoản truy xuất *(Access Account code) Vd: AC1, AC2, AC3, AC4.)*  *……………………….....................................................................* |
| Tên đăng ký trên hệ thống *(Username):......................................* | Tên đăng ký trên hệ thống *(Username):......................................* |
| Họ và Tên  *(Full name)* | Họ và Tên  *(Full name)* |
| Số điện thoại  *(Mobile No):* | Số điện thoại  *(Mobile No):* |
| Thư điện tử  *(email):* | Thư điện tử  *(email):* |
| Quốc tịch  *(Nationality)*: | Quốc tịch  *(Nationality)*: |
| Thẻ CC/CCCD/Hộ chiếu  *(ID/National Identity Card/Passport No.)* | Thẻ CC/CCCD/Hộ chiếu  *(ID/National Identity Card/Passport No.)* |
| Nơi cấp *(Issued Place):* | Nơi cấp *(Issued Place):* |
| Ngày cấp *(Issued Date):* | Ngày cấp *(Issued Date):* |
| Ngày hết hạn *(Expiry date)*: | Ngày hết hạn *(Expiry date)*: |

| **Thông tin người dùng/User information** | **Thông tin người dùng /User information** |
| --- | --- |
| Vai trò người dùng *(User role)*   Nhập *(Creator)*  Truy vấn *(Viewer)*   Duyệt *(Approver)*  Nhập duyệt *(Creator-Approver)*   Khác *(Other)* | Vai trò người dùng *(User role)*   Nhập *(Creator)*  Truy vấn *(Viewer)*   Duyệt *(Approver)*  Nhập duyệt *(Creator-Approver)*   Khác *(Other)* |
| Cấp duyệt người dùng (*Level of approval*)[[6]](#footnote-6)   Cấp 1 (*1st*)  Cấp 2 (*2nd*)  Cấp 3 (*3rd*) | Cấp duyệt người dùng (*Level of approval*)6   Cấp 1 (*1st*)  Cấp 2 (*2nd*)  Cấp 3 (*3rd*) |
| Hạn mức chuyển tiền tối đa hàng ngày của Người dùng *(User maximium daily limit)..................................................................*  Hạn mức chuyển tiền tối đa mỗi giao dịch Người dùng *(User maximium transaction limit)........................................................* | Hạn mức chuyển tiền tối đa hàng ngày của Người dùng (*User maximium daily limit)...................................................................*  Hạn mức chuyển tiền tối đa mỗi giao dịch Người dùng *(User maximium transaction limit)........................................................* |
|  Cấp mới *(Add-new)*   Cập nhật *(Update)*   Khóa *(Lock)*   Mở khóa *(Unlock)*   Thu hồi quyền truy cập hệ thống *(Revoke)*   Xác nhận lại thông tin username*(Re-affirm username information)*:…………………………………………..………. |  Cấp mới *(Add-new)*   Cập nhật *(Update)*   Khóa *(Lock)*   Mở khóa *(Unlock)*   Thu hồi quyền truy cập hệ thống *(Revoke)*   Xác nhận lại thông tin username*(Re-affirm username information)*:…………………………………………..………. |
| Phạm vi áp dụng *(Scope of application)*   Dịch vụ thanh toán *(Payment services)*   Hoạt động tín dụng *(Credit activities)*   Khác *(Other requirements)**[[7]](#footnote-7)*: ……………………….…….. | Phạm vi áp dụng *(Scope of application)*   Dịch vụ thanh toán *(Payment services)*   Hoạt động tín dụng *(Credit activities)*   Khác *(Other requirements) 7*: ……………………….……… |
| Kênh giao dịch *(Transaction channel)*   SMS Banking  ABBANK Business | Kênh giao dịch *(Transaction channel)*   SMS Banking  ABBANK Business |
| Mã tài khoản truy xuất *(Access Account code Ex: AC1, AC2, AC3, AC4): …………………………………………………………* | Mã tài khoản truy xuất *(Access Account code Ex: AC1, AC2, AC3, AC4.): …………………………………………………………..* |
| Tên đăng ký trên hệ thống *(Username):......................................* | Tên đăng ký trên hệ thống *(Username):......................................* |
| Họ và Tên  *(Full name)* | Họ và Tên  *(Full name)* |
| Số điện thoại  *(Mobile No):* | Số điện thoại  *(Mobile No):* |
| Thư điện tử  *(email):* | Thư điện tử  *(email):* |
| Quốc tịch  *(Nationality)*: | Quốc tịch  *(Nationality)*: |
| Số Thẻ CC/CCCD/Hộ chiếu  *(ID/National Identity Card/Passport No.)* | Thẻ CC/CCCD/Hộ chiếu  *(ID/National Identity Card/Passport No.)* |
| Nơi cấp *(Issued Place):* | Nơi cấp *(Issued Place):* |
| Ngày cấp *(Issued Date):* | Ngày cấp *(Issued Date):* |
| Ngày hết hạn *(Expiry date)*: | Ngày hết hạn *(Expiry date)*: |

**Ghi chú *(Notes)*:**

1. Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản bao gồm Người đại diện theo pháp luật hoặc Người đại diện được ủy quyền hợp pháp của Chủ tài khoản, hoặc Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản*. (Account Holder Group includes the Lawful Representative or Legal Authorized Representative of the Account Holder, or Legal Authorized Representative of the Account Holder).*
2. Kế Toán Trưởng: bao gồm Kế toán trưởng/Người phụ trách Kế toán, người được ủy quyền của Kế toán trưởng/Người phụ trách Kế toán và những cá nhân khác theo đăng ký của khách hàng tại bản Đề nghị này. *(Chief Accountant Group: includes the Chief Accountant/Person in charge of Accounting, the authorized person of the Chief Accountant/Person in Charge of Accounting, and other individuals as registered by the customer in this Form).*
3. Người đại diện hợp pháp của Chủ Tài Khoản hiểu và đồng ý rằng *(Lawful Representative of the Account Holder understands and agrees that)*:

* Trường hợp Người đại diện hợp pháp của Chủ Tài khoản đăng ký chính sách phê duyệt “01 người nhập và 01 người duyệt” cho khách hàng: Kế toán trưởng sẽ đăng ký với vai trò là “Người nhập”. Trường hợp này, được hiểu rằng Kế toán trưởng đồng ý với việc thực hiện giao dịch ở vai trò “Kế toán trưởng”. *(In case Lawful Representative of the Account Holder has registered the approval policy “01 Creator and 01 Approver” for the customer: Chief Accountant will register as the “Creator”. In this case, it is understood that Chief Accountant agrees to the execution of the transaction in the role of “Chief accountant”).*
* Trường hợp Chủ Tài khoản đăng ký các chính sách phê duyệt từ “02 người duyệt” trở lên: “Người nhập” và (những) “Người duyệt” phải là các cá nhân khác nhau. “Người duyệt” phải bao gồm tối thiểu Kế toán trưởng và Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản. Ngoại trừ trường hợp nếu Kế toán trưởng đã đăng ký với vai trò “Người nhập”, thì: *(In case Account Holder registers approval policies for “02 Creators” or more: “Creator” and “Approvers” must be different individuals. The “Approver” must include at least Chief Accountant and Legal Representative of the Account Holder. Except if the Chief Accountant has registered as an “Creator”, then):*
  + “Người duyệt” phải là các cá nhân khác với Kế toán trưởng *(“Approver” must be individuals other than Chief Accountant).*
  + Việc Kế toán trưởng đăng ký vai trò “Người nhập” được hiểu rằng Kế toán trưởng đồng ý với việc thực hiện giao dịch ở vai trò “Kế toán trường”. *(The registration of Chief Accountant as the “Creator” is understood to mean that Chief Accountant agrees to the execution of the transaction in the role of “Chief accountant”).*
* Bằng Hợp đồng này, Chủ Tài Khoản đăng ký với ABBANK thông tin định danh và xác định vai trò của những người sử dụng dịch vụ ABBANK Business có thẩm quyền phê duyệt giao dịch với tư cách của Chủ Tài Khoản và Kế Toán Trưởng để đảm bảo các giao dịch của các tài khoản của Chủ Tài Khoản qua Ứng dụng ABBANK Business tuân thủ theo quy định pháp luật kế toán liên quan*. (By summiting this Form, The Account holder registers with ABBANK the personal identity and role identification information of ABBANK Business who have the authority to approve payments as Chief Accountant (or Chief Accountant delegation) and Account Holder (or Account Holders delegation) to ensure that payments made from Holders account via Internet Banking in compliance with relevant accouting laws).*
* Nếu có bất kỳ sự thay đổi nào liên quan đến thông tin của Chủ tài khoản, thay đổi trong vai trò Kế Toán Trưởng, Người đại diện theo pháp luật của Chủ Tài Khoản và danh sách những người được ủy quyền giao dịch tài khoản, Chủ Tài Khoản có trách nhiệm thông báo cho ABBANK các thay đổi đó trước ít nhất 03 ngày làm việc khi áp dụng chính thức và cam kết gửi lại Phiếu đăng ký này để cập nhật thay đổi. Khách hàng cam kết chịu mọi trách nhiệm phát sinh do việc chậm/không thông báo cho ABBANK theo thời hạn nêu trên. *(If any changes in role of Chief Accountant, Account Holder and their delegations authorize payment, Account Holder is responsible to notify to ABBANK such changes and undertakes to send a Form to update such changes).*
* Chủ Tài Khoản cam kết bồi thường toàn bộ cho ABBANK và đảm bảo giữ cho ABBANK không chịu bất kỳ tổn thất, thiệt hại nào phát sinh từ bất kỳ hành động, thủ tục pháp lý, khiếu kiện, tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn (bao gồm các khoản chi phí và phí tổn pháp lý) nào được tiến hành để chống lại hoặc hoặc gánh chịu bởi ABBANK dù là trực tiếp hay gián tiếp phát sinh từ hoặc liên quan đến việc ABBANK chấp nhận yêu cầu đăng ký dịch vụ này của Chủ Tài Khoản và hành động dựa trên các chỉ thị ghi trên Mẫu đăng ký này hoặc việc Chủ Tài Khoản vi phạm bất kỳ cam kết, bảo đảm nào đã đưa ra trong Mẫu đăng ký này. *(Account Holder undertake to keep ABBANK from indemnified at all times against and to hold them harmless from all actions, legal proceedings, claims, loss, damages, costs and expenses (including expenses and legal fees) which may be brought against ABBANK or incurred by the ABBANK and which shall arise either directly or indirectly out of or in connection with ABBANK’ acceptance of taking action in relying on the request instructed on this form or Account Holder’s breach of any undertakings, warrants made herein).*
* Chủ Tài Khoản cam kết rằng các thông tin được Chủ Tài Khoản cung cấp trên Mẫu đăng ký này là đúng, đủ và cập nhất.Chủ Tài Khoản đảm bảo mọi tuyên bố, cam kết, đảm bảo do Chủ Tài Khoán đưa ra trong Mẫu đăng ký này luôn đúng tại mọi thời điểm dù là trước, trong hay sau ngày ghi trên Mẫu đăng ký. *(Account Holder undertake that information provided in this Form are true, complete and up to date. Account Holder encures that all statements, undertakings and warrants made by Account Holders in this Form are true at any time on, before and after the date of this request Form).*

**Cam kết của khách hàng:** *(Customer Declaration)*

1. Chúng tôi xác nhận các thông tin khác của chúng tôi đã cung cấp trước thời điểm đăng ký tại Phiếu đăng ký kiêm hợp đồng sử dụng dịch vụ ngân hàng điện tử ABBANK Business này vẫn còn giá trị và không có thay đổi, trường hợp có sự thay đổi thông tin, Chúng tôi cam kết sẽ cung cấp ngay cho ABBANK và chịu mọi trách nhiệm liên quan nếu Chúng tôi chậm thực hiện việc cung cấp thông tin.
2. Chúng tôi xác nhận những người dùng được chúng tôi nêu trong nội dung Phiếu đăng ký kiêm hợp đồng sử dụng dịch vụ ngân hàng điện tử ABBANK Business này là những người đủ thẩm quyền đại diện cho chúng tôi để xác lập, thực hiện các giao dịch trên ABBANK Business và việc đại diện đó là phù hợp với điều lệ và các quy định nội bộ của chúng tôi. Chúng tôi cam kết các giao dịch do người dùng mà chúng tôi đăng ký thực hiện thông qua dịch vụ ABABNK Business thì đương nhiên phát sinh quyền, nghĩa vụ của chúng tôi*. (We confirm that the users mentioned by us in the registration form with its terms and conditions for using ABBANK Business services have legaly authority to conduct transactions effected through ABBANK Business Services and such authorisation is in accordance with our charter and internal regulations. We acknowledge all transactions performed by users registered above through ABBANK Business services shall be legal and be bound by us).*
3. Chúng tôi xác nhận đã đọc, hiểu rõ, đồng ý và hoàn toàn tuân thủ Điều khoản điều kiện chung đối với dịch vụ ngân hàng điện tử ABBANK Business được đăng tải và cập nhật trên trang thông tin điện tử chính thức của ABBANK tại địa chỉ website: <https://abbank.vn/> và tại địa điểm giao dịch của ABBANK và là một phần không tách rời của Phiếu đăng ký kiêm Hợp đồng sử dụng dịch vụ ngân hàng điện tử này, tạo thành một thể thống nhất, trọn vẹn, thể hiện sự thỏa thuận của Khách hàng và ABBANK về cung cấp và sử dụng dịch vụ ngân hàng điện tử*.(We confirm that we have read, understood, agreed to, and fully complied with the General Terms and Conditions for ABBANK Business services posted and updated on ABBANK's official website at the website address: https://abbank.vn/ and at ABBANK's transaction location and is an integral part of the Application Form cum Contract for using this e-banking service, forming a unified, complete, represents the agreement of the Customer and ABBANK on the provision and use of e-banking services).*
4. Chúng tôi xác nhận đã được ABBANK cung cấp đầy đủ thông tin về điều khoản, điều kiện giao dịch chung đối với dịch vụ ngân hàng điện tử ABBANK Business tại ABBANK và chúng tôi thừa nhận giá trị pháp lý và không chối bỏ giá trị pháp lý của Bản điều khoản điều kiện giao dịch chung đối với dịch vụ ngân hàng điện tử ABBANK Business, ngay cả khi chúng tôi không ký xác nhận lên Bản điều khoản, điều kiện chung đối với dịch vụ ngân hàng điện tử ABBANK Business và được niêm yết trên website của ABBANK. *(We confirm that ABBANK has provided us with sufficient information as regards to internet bankingterms and conditions of ABBANK Business* *services at ABBANK and we acknowledge the its legal validity and shall not deny the legality of terms and conditions for Internet Bankingservice, even if we do not sign the Terms and Conditions for* ABBANK Business*service available on the website of ABBANK).*
5. Trong trường hợp chúng tôi vi phạm các cam kết nêu trên, chúng tôi hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật và bồi thường toàn bộ thiệt hại phát sinh (nếu có) cho ABBANK *(In case we violate the above commitments, we are fully responsible before the law and compensate for all arising damages (if any) to ABBANK).*

**Điều khoản về Bảo vệ Dữ liệu cá nhân *(Personal data protection term):***

1. Dữ liệu cá nhân (DLCN) bao gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm, là các thông tin, dữ liệu về cá nhân dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một cá nhân cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể hoặc liên quan đến việc định danh hoặc có thể định danh một cá nhân cụ thể*. (“Personal data” includes basic personal data and sensitive personal data, which means information in the form of symbols, letters, numbers, images, sounds or other similar forms on an digital environment that is associated with a particular person or helps to identify a particular person).*
2. DLCN cơ bản bao gồm họ tên, ngày tháng năm sinh, giới tính, nơi ở, địa chỉ thư điện tử, trình độ học vấn, quốc tịch, số điện thoại, tình trạng hôn nhân, DLCN về sức khỏe, thu nhập, giấy tờ chứng minh về nhân nhân và bất kỳ dữ liệu, thông tin nào mà theo quy định pháp luật tại từng thời điểm được định nghĩa là DLCN cơ bản được ABBANK thu thập và/hoặc khách hàng đã cung cấp, yêu cầu điều chỉnh tại từng thời điểm. (“*Basic Personal Data” includes full name, date of birth, gender, current residence address, email address, academic level, nationality, mobile number, marital status, personal health data, income, documents proving identity and any data and information that according to legal regulations from time to time, is defined as basic personal information collected by ABBANK and/or provided and requested by custormer for adjustments by customers from time to time).*
3. DLCN nhạy cảm bao gồm thông tin tín dụng, thông tin định danh, thông tin tiền gửi, tài khoản, tài sản gửi, thông tin giao dịch và bất kỳ dữ liệu, thông tin nào mà theo quy định pháp luật tại từng thời điểm được định nghĩa là DLCN nhạy cảm được ABBANK thu thập và/hoặc (các) chủ tài khoản đã cung cấp, yêu cầu điều chỉnh tại từng thời điểm. *(“Sensitive personal data” includes credit information, identification information, deposits information, accounts information, deposited assets, transaction information and any other data and information that according to legal regulations from time to time, is defined as sensitive personal information collected by ABBANK and/or provided and requested by the account holder(s) for adjustments from time to time).*
4. Việc xử lý DLCN có thể được thực hiện bởi một hoặc nhiều hoạt động tác động tới DLCN như thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân, và/hoặc các hành động khác được quy định theo pháp luật áp dụng tại từng thời điểm (“Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân”). *(“Personal data processing” may be carried out by one or more activities that affect personal data, such as collecting, recording, analyzing, confirming, storing, correcting, disclosing, associating, accessing, exporting, recovering, encrypting, decrypting, copying, sharing, transmitting, providing, transfering, deleting, destroying personal data or other related actions prescribed by applicable law from time to time).*
5. Bằng việc ký Hợp đồng này, Khách hàng xác nhận đã được ABBANK thông báo và đồng ý để ABBANK thu thập, sử dụng và xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của Khách hàng/ Người đại diện hợp pháp/ Kế toán trưởng và các cán bộ/ nhân viên của Khách hàng theo các mục đích thỏa thuận tại Hợp đồng này, quy định của ABBANK và pháp luật. Khách hàng cam kết (i) đã đáp ứng, tuân thủ đầy đủ các quy định của pháp luật về bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân trước khi thu thập, xử lý và cung cấp cho ABBANK (bao gồm cả yêu cầu về thông báo, thu thập sự đồng ý của Chủ Thể Dữ Liệu, nếu cần); (ii) cung cấp cho ABBANK các tài liệu, chứng từ chứng minh sự đồng ý của Chủ Thể Dữ Liệu ngay khi có yêu cầu từ ABBANK hoặc theo yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.
6. Việc ABBANK thu thập, xử lý Dữ Liệu Cá Nhân sẽ bắt đầu từ thời điểm Khách hàng cung cấp cho ABBANK Dữ Liệu Cá Nhân và/hoặc ABBANK thu thập Dữ Liệu Cá Nhân từ Khách hàng theo thỏa thuận, bằng một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, cho đến khi Khách hàng và ABBANK có thỏa thuận chấm dứt bằng văn bản, trừ khi pháp luật có quy định khác.
7. Bằng việc ký tên vào văn bản này, (các) chủ tài khoản xác nhận việc cung cấp thông tin DLCN cho ABBANK là hoàn toàn tự nguyện. (Các) chủ tài khoản đồng ý để ABBANK sử dụng tất cả các dữ liệu cá nhân đã cung cấp để phục vụ cho mục đích quy định tại văn bản này, quy định pháp luật, thỏa thuận khác với ABBANK, mà không có bất kỳ giới hạn nào hoặc cần thêm sự xác nhận nào của (các) chủ tài khoản. *(By signing this registration from, the account holder(s) confirm that providing personal data information to ABBANK is completely voluntary. The account holder(s) agree to let ABBANK use all personal data provided to serve the purposes specified in this document, legal regulations, and other agreements with ABBANK, without any limitations or additional confirmation from the account holder(s).*
8. (Các) chủ tài khoản đồng ý để ABBANK được xử lý DLCN hoặc cung cấp DLCN của (các) chủ tài khoản cho bên thứ ba bất kỳ để xử lý dữ liệu với các mục đích sau: *(The account holder(s)* *agrees to let ABBANK process personal data or provide personal data of the account holder(s) to any third party to process data for the following purposes:*

* Định danh, xác thực, nhận biết thông tin khách hàng; *(Customer identification and authentication);*
* Phân loại, xếp loại khách hàng, giao dịch của khách hàng; *(Classify and rank customers and customer transactions);*
* Cung cấp các sản phẩm, dịch vụ của ABBANK và/hoặc của Bên Thứ Ba được ABBANK đề xuất; *(Providing banking services);*
* Liên lạc và thông báo với khách hàng về các dịch vụ mà ABBANK đang cung cấp cho khách hàng; *(Contact and inform customers about the services ABBANK provides to customers);*
* Thử nghiệm và cung cấp các dịch vụ thử nghiệm của ABBANK; xếp hạng tín dụng khách hàng;
* Quản lý, giám sát, kiểm soát toàn bộ quá trình ABBANK cho vay cho Khách hàng; đề xuất, thẩm định, phê duyệt cấp tín dụng, kiểm tra giám sát sau cho vay, xử lý nợ; giải quyết tra soát, khiếu nại, tố cáo; phân loại nợ, trích lập dự phòng rủi ro; mua bán nợ.
* Quản trị, điều hành doanh nghiệp; kiểm toán, kiểm soát nội bộ; tư vấn hoạt động, chiến lược.
* Mục đích kế toán, tài chính; để khảo sát, nghiên cứu, tư vấn, đánh giá chất lượng sản phẩm, dịch vụ.
* Xử lý tra soát, khiếu nại của khách hàng; *(Handle customer inquiries and complaints);*
* Phân tích và đánh giá khách hàng, nhu cầu khách hàng, đặc điểm giao dịch của khách hàng; *(Analyze and evaluate customers, customer needs, customer transaction characteristics);*
* Giới thiệu các sản phẩm, tiện ích mới của ABBANK; *(Introduce new products and utilities of ABBANK);*
* Thông báo các nghĩa vụ đến hạn/quá hạn của khách hàng; *(Notify customers of due/overdue obligations);*
* Khuyến nghị an toàn nhằm bảo vệ quyền lợi cho khách hàng; *(Safety recommendations to protect customers’ interests);*
* Thực hiện các quyền, nghĩa vụ của ABBANK theo Hợp đồng này, thỏa thuận khác giữa các bên (nếu có).
* Đối chiếu với cơ sở dữ liệu của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền và điều chỉnh sau khi đối chiếu
* Thực hiện các mục đích khác trong quá trình cấp tín dụng, các mục đích khác theo quy định của pháp luật và các mục đích khác vì quyền lợi của khách hàng. *(Carry out other purposes for the customer benefits).*
* Bên thứ ba bất kỳ được hiểu là bất kỳ đối tác nào có thỏa thuận với ABBANK có thực hiện xử lý dữ liệu cá nhân, bao gồm nhưng không giới hạn: *(Any third party is understood as any partner that has an agreement with ABBANK to process personal data, including but not limited to).*

+ Tổ chức cung cấp giải pháp thanh toán, phần mềm, kỹ thuật; *(Organization providing payment, software, and technical solutions);*

+ Tổ chức phân tích thị trường, khách hàng; *(Organization providing market and customer analysis);*

+ Tổ chức hỗ trợ tiếp thị và giới thiệu sản phẩm, dịch vụ của ABBANK; *(Organization supporting market and introduction of ABBANK’s products and services);*

+ Tổ chức nhận chuyển giao quyền và nghĩa vụ với ABBANK; *(Organization receiving transfer of rights and obligations with ABBANK, etc).*

1. Trong trường hợp, (một/một số/tất cả) chủ tài khoản có đề nghị rút lại sự đồng ý và/hoặc đưa ra giới hạn và/hoặc đề nghị xóa đối với dữ liệu cá nhân mà ABBANK đang xử lý thì ABBANK được quyền hiểu rằng (các) chủ tài khoản không còn nhu cầu sử dụng dịch vụ tài khoản thanh toán tại ABBANK và được xem như (các) chủ tài khoản có yêu cầu đóng tài khoản và chấm dứt việc đăng ký sử dụng các dịch vụ khác có liên quan. *(In case, (one/some/all) account holders request to withdraw consent and/or limit and/or request deletion of personal data that ABBANK is processing, then ABBANK has the right to understand that the account holder(s) no longer need to use the payment account service at ABBANK and will be considered as the account holder(s) who requests to close the account and terminate the registration to use other related services).*
2. Quyền của (các) chủ tài khoản đối với dữ liệu cá nhân tại ABBANK: *(Rights of account holder(s) regarding personal data at ABBANK):*

+ Được quyền cập nhật, thay đổi dữ liệu cá nhân của (các) chủ tài khoản và người có liên quan. *(Have the right to update and change personal data of the account holder(s) and related persons).*

+ Được quyền yêu cầu ABBANK cung cấp thông tin của bên thứ ba đang thực hiện xử lý dữ liệu cá nhân; *(Have the right to request ABBANK to provide information of third parties processing personal data);*

1. Nghĩa vụ của (các) chủ tài khoản đối với dữ liệu cá nhân tại ABBANK: *(Obligations of account holder(s) regarding personal data at ABBANK);*

+ Cung cấp trung thực và đầy đủ dữ liệu cá nhân; *(Provide honest and complete personal data);*

+ Cập nhật dữ liệu cá nhân cho ABBANK ngay khi có sự thay đổi; *(Update personal data for ABBANK immediately upon change);*

+ Cam kết đã được sự đồng ý của những người có liên quan về việc cung cấp dữ liệu cho ABBANK; *(Commitment to have the consent of relevant people to provide data to ABBANK);*

+ Chủ động, có trách nhiệm tự bảo vệ dữ liệu cá nhân. *(Be proactive and responsible in personal data protection.*

1. Trong quá trình xử lý DLCN có thể xảy ra sự gián đoạn, trì trệ, ngắt quãng, lỗi hoặc bất cứ sự cố nào do các nguyên nhân nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của ABBANK, bao gồm nhưng không giới hạn tình trạng gián đoạn do nâng cấp, sửa chữa, lỗi đường truyền của nhà cung cấp dịch vụ internet, lỗi gián đoạn kỹ thuật cho nhà cung cấp hệ thống kỹ thuật, cơ sở hạ tầng khác, tin tặc, virus, bất khả kháng, trở ngại khách quan. Trong những trường hợp như vậy, ABBANK sẽ, bằng nỗ lực tối đa có thể và tình hình thực tế cho phép cũng như yêu cầu của pháp luật, thông báo cho (các) chủ tài khoản về sự cố xảy ra và (các) chủ tài khoản đồng ý miễn trừ cho ABBANK khỏi mọi trách nhiệm trong trường hợp đó. *(During the processing of personal data, interruptions, delays, interruptions, errors or any problems may occur due to causes beyond ABBANK's reasonable control, including but not limited to: Unlimited interruptions due to upgrades, repairs, transmission line errors of internet service providers, technical interruptions of technical system providers, other infrastructure, hackers, viruses, force majeure, objective obstacle. In such cases, ABBANK will, with maximum possible efforts and the actual situation permitting as well as legal requirements, notify the account holder(s) of the incident and(s) the account holder agrees to exempt ABBANK from all liability in such case).*
2. Các nội dung khác liên quan đến DLCN và xử lý DLCN sẽ được ABBANK cập nhật trên trang thông tin điện tử của ABBANK tại https://www.abbank.vn và/hoặc các ứng dụng do ABBANK phát triển, quản lý. ABBANK bảo lưu quyền cập nhật thông tin, quy định về DLCN, xử lý DLCN trên các trang thông tin điện tử, ứng dụng của ABBANK. ABBANK khuyến nghị (các) chủ tài khoản thường xuyên cập nhật trên trang thông tin điện từ và ứng dụng của ABBANK để bảo đảm cập nhật các thông tin mới nhất. *(Other contents related to personal data and personal data processing will be updated on ABBANK's website at https://www.abbank.vn and/or applications developed and managed by ABBANK. ABBANK develops and manages. ABBANK reserves the right to update information and regulations on personal data and personal data processing on ABBANK's website and its applications. ABBANK recommends that account holder(s) regularly update ABBANK's website and its application to ensure the latest information is updated).*

***Lưu ý: Khách hàng tuyệt đối không ký trên giấy trắng hoặc bất kỳ chứng từ nào theo yêu cầu nhân viên khi chưa thấy hoặc chưa hiểu nội dung văn bản/chứng từ đó****. (Caution: Customers must not sign on blank paages or on any documents requested by bank staff without reading and understanding the content of that document.)*

|  |  |
| --- | --- |
| **Kế toán trưởng**  (Chief accountant) | **Người đại diện hợp pháp**  (Lawful Representative) |

**Giao dịch viên**  **Kiểm soát**  **Giám đốc**

**(Teller) (Supervisor) (Director)**

1. Người đại diện hợp pháp là người đại diện theo pháp luật hoặc đại diện theo ủy quyền *(Lawful Representative is legal or authorized signatories).* [↑](#footnote-ref-1)
2. Nội dung đăng ký tại Văn bản này không áp dụng đối với các tài khoản thanh toán mở sau thời điểm đăng ký này. Việc cung cấp dịch vụ cho tài khoản ngoại tệ trên ABBANK Business tùy thuộc vào chính sách sản phẩm của ABBANK từng thời kỳ. *(The registration content in this document does not apply to payment accounts opened after the registration date. Providing services for foreign currency accounts depends on ABBANK's product policy from time to time).* [↑](#footnote-ref-2)
3. Chỉ chọn mục này khi Tổ chức là Doanh nghiệp siêu nhỏ áp dụng chế độ kế toán đơn giản  *(Applicable to super small enterprises who adopt simple accounting methods)* [↑](#footnote-ref-3)
4. Chỉ chọn nếu thứ tự phê duyệt là tuần tự *(Applicable to sequential approvals only)* [↑](#footnote-ref-4)
5. Phân quyền thực hiện giao dịch chuyển lương, truy cập thông tin và nhận thông báo giao dịch tài khoản định danh được cài đặt mặc định cho người dùng theo đăng ký tại Đề nghị này. Do tính bảo mật của thông tin, khách hàng cân nhắc phân quyền thực hiện giao dịch lương cho người dùng nhất định và đăng ký phân quyền truy cập thông tin tài khoản định danh tại mục “Yêu cầu khác”.*(Authorisation to execute payroll transfers, access information and receive notification for virtual account will be granted by default to the users registered in this form. Due to the senstivity nature of such data, please take discretion while assigning payroll transfers privileges and virtual account access rights to specific users, by declaring under “Other requirements” section).* [↑](#footnote-ref-5)
6. Chỉ chọn nếu thứ tự phê duyệt là tuần tự *(Applicable to sequential approvals only)* [↑](#footnote-ref-6)
7. Phân quyền thực hiện giao dịch chuyển lương, truy cập thông tin và nhận thông báo giao dịch tài khoản định danh được cài đặt mặc định cho người dùng theo đăng ký tại Đề nghị này. Do tính bảo mật của thông tin, khách hàng cân nhắc phân quyền thực hiện giao dịch lương cho người dùng nhất định và đăng ký phân quyền truy cập thông tin tài khoản định danh tại mục “Yêu cầu khác”.*(Authorisation to execute payroll transfers, access information and receive notification for virtual account will be granted by default to the users registered in this form. Due to the senstivity nature of such data, please take discretion while assigning payroll transfers privileges and virtual account access rights to specific users, by declaring under “Other requirements” section).* [↑](#footnote-ref-7)